

Quelques différences culturelles

En Italie, les WC se trouvent dans la salle de bains et ne constituent pas une pièce séparée. En outre, dans la salle de bains se trouve toujours le bidet.

La cucina e gli elettrodomestici

La cuisine et les appareils électroménagers

il cucchino	la kitchenette
l' angolo (m) cottura	le coin cuisine
il lavandino	l'évier
il frigorifero	le réfrigérateur
il fornello	la cuisinière
il forno	le four
l' aspirapolvere (m)	l'aspirateur
la lavatrice	la machine à laver (le linge)
la lavastoviglie	le lave-vaisselle

SMN. il **lavello**, l'**acquaio (m)**

REM. la **cucina a gas/elettrica** : la cuisinière (à gaz/électrique)

⇨ il - a **microonde** : le four à micro-ondes

L'impianto elettrico e il riscaldamento

L'installazione électrique et le chauffage

l' interruttore (m)	l'interrupteur	P.P. accesso
accendere	allumer	ANR. spagnere [P.P. spento] : éteindre
la luce	la lumière	♣ il contatore : le compteur
la lampada	la lampe	⇨ la ~ alogen : la lampe halogène
il lampadario	le lustre	♣ la lampadina : l'ampoule
la spina	la fiche, la prise [male]	⇨ attaccare/staccare la ~ : brancher/débrancher la prise
la presa	la prise [female]	♣ prendere la scossa : recevoir une décharge
la caldia	la chaudière	
il termosifone	le radiateur	SMN. il radiatore
il caminetto	la cheminée (à l'intérieur)	
l' aria (f) condizionata	l'air conditionné	
il ventilatore	le ventilateur	

11 La famiglia

La famille

È entrata in vigore la legge n. 54 del 01/02/2006 sull'affidamento condiviso. La riforma sancisce il principio della bigenitorialità nei confronti dei figli minori, ossia della corresponsabilità di entrambi per quanto concerne la cura, l'educazione e l'istruzione della prole, anche dopo la separazione.

<http://www.famille.com/news.shtml>

La loi n. 54 du 01/02/2006 sur la garde partagée est entrée en vigueur. La réforme affirme le principe de la bi-parentalité à l'égard des enfants mineurs, c'est-à-dire de la corresponsabilité des deux parents pour tout ce qui concerne les soins, l'éducation et l'instruction de leur progéniture, même après la séparation.

I membri della famiglia

Les membres de la famille

la famiglia familiare	la famille familial, de famille	⇨ la ~ estesa : la famille élargie
la parentela	la parenté	⇨ la vita ~ : la vie de famille
i genitori	les parents	2. familiier
un parente	un parent, un membre de la famille	⇨ avere rapporti di ~ : avoir des liens de parenté
il padre	le père	⇨ un ~ lontano/acquisito : un parent éloigné/par alliance
il papà	le papa	⇨ essere parenti : être de la même famille/être parents
la madre	la mère	SMN. il babbo
la mamma	la maman	⇨ una ragazza ~ : une mère célibataire
il patrigno	le beau-père [remariage]	Fem. la matrigna : la belle-mère
il padrino	le parrain	Fem. la madrina : la marraine
i figli	les enfants	
la prole	[les fils et les filles] la progéniture	→ p. 55

il fratello	le frère	♂ il fratellino : le petit frère
la sorella	la sœur	♀ la sorellina : la petite sœur
il fratellastro	le demi-frère	FEM. la sorellastra : la demi-sœur
il nonno	le grand-père	FEM. la nonna : la grand-mère
il nipote	le petit-fils	2. le neveu
la nipote	la petite-fille	2. la nièce
gli avi	les aïeux	♂ gli antenati : les ancêtres
lo zio	l'oncle	FEM. la zia : la tante
il prozio	le grand-oncle	FEM. la prozia : la grand-tante
il cugino	le cousin	FEM. la cugina : la cousine
il suocero	le beau-père [du conjoint]	FEM. la suocera : la belle-mère
il genero	le beau-fils, le gendre	FEM. la nuora : la belle-fille, la bru
il cognato	le beau-frère	FEM. la cognata : la belle-sœur

L'unione e la separazione

L'union et la séparation

Il matrimonio e la coppia Le mariage et le couple

il marito	le mari, l'époux	FEM. la moglie : la femme, l'épouse
il coniuge	le conjoint	♂ coniugale : conjugal
sposato	marité	♂ sposarsi (in comune/in chiesa) : se marier (à la mairie/à l'église)
célibe	célibataire [nomme]	FEM. nubile : célibataire
uno scapolo	un célibataire	
una zitella	une vieille fille	
lo sposo	le marié	♂ gli sposini : les jeunes mariés
la sposa	la mariée	♂ l'abito da ~ : la robe de mariée
le nozze	les noces	♂ il viaggio di ~ : le voyage de noces
lo spozalizio	le mariage [cérémonie]	♂ unirsi in ~ : s'unir par les liens du mariage
il matrimonio	le mariage	♂ il ~ civile/religioso : le mariage civil/religieux
matrimoniale	matrimonial	♂ il contratto ~ : le contrat de mariage
il testimone	le témoin	
la fede	l'alliance	
l'unione (f) civile	l'union civile	
la convivenza	la vie en commun	♂ convivere : vivre ensemble

La separazione e il divorzio La séparation et le divorce

l'adulterio (m)	l'adultère	♂ adultero : adultère
l'infedeltà (f)	l'infidélité	
il tradimento	la trahison	
l'abbandono del tetto coniugale	l'abandon du domicile conjugal	
litigare	se disputer	
lasciarsi separarsi	se quitter se séparer	♂ separato : séparé
divorziare	divorcer	
l'avvocato (m)	l'avocat	
il giudice (matrimoniale)	le juge (matrimonial)	
la sentenza di divorzio	le jugement de divorce	
il divorzio consensuale	le divorce par consentement mutuel	
l'affidamento (m)	la garde	SYN. l'affido (m)
		♂ l'~ condiviso : la garde partagée, alternée
il diritto di custodia	le droit de garde	
la potestà genitoriale	l'autorité parentale	
gli alimenti	la pension alimentaire	
risposarsi	se remarier	

I figli e la loro educazione

Les enfants et leur éducation

I figli Les enfants

la paternità	la paternité	♂ la maternità : la maternité
il figlio	le fils	FEM. la figlia : la fille
adottivo	adoptif	♂ il ~ unico : le fils unique
il primogenito	l'aîné	♂ adottato : adopté
il secondogenito	le cadet	
l'ultimogenito (m)	le dernier-né	
la balia	la nourrice	
la tata	la nounou	
il pannolino	la couche	♂ la baby-sitter : la baby-sitter
la culla	le berceau	♂ cullare : bercer
il passeggino	la poussette	
la carrozzina	le landau	SYN. la carrozzella

12 I rapporti con gli altri

Les relations avec autrui

Di chi fidarsi?

Cosa significa fidarsi? Ci fidiamo degli altri sulla base di un sentimento, di un'intuizione emotiva, o sulla base di ragioni e di valori condivisi? La fiducia è una decisione, un'azione razionale o è un salto nel buio? Quali sono gli indizi, i segnali che mi fanno decidere di fidarmi o non fidarmi?

Gloria Origgi, *Lettura di "The Departed. Il bene e il male"* (regia di Martin Scorsese, 2007)
<http://gloriaoriggi.blogspot.com>

En qui avoir confiance ?

Que veut dire avoir confiance ? Notre confiance en l'autre est-elle fondée sur un sentiment, une intuition emotive, ou sur des raisons et des valeurs partagées ? La confiance relève-t-elle d'une décision, d'une action rationnelle ou d'un saut dans le vide ? Quels sont les indices, les signes qui me font décider de faire ou de ne pas faire confiance ?

I buoni rapporti Les bonnes relations

la cortesia	la courtoisie	per ~ : s'il vous plaît
la gentilezza	la gentillesse	
l'educazione (f)	la politesse	educato : poli, bien élevé
le buone maniere	les bonnes manières	la delicatezza : la délicatesse
il tatto	le tact	
la benevolenza	la bienveillance	
la generosità	la générosité	solidale : solidaire
la solidarietà	la solidarité	altruista : altruiste
l'altruismo (m)	l'altruisme	
l'onestà (f)	l'honnêteté	leale : loyal
la lealtà	la loyauté	sincero : sincère
la sincerità	la sincérité	
la franchezza	la franchise	stimare (qualcuno) : estimer (quelqu'un)
la stima	l'estime	rispettoso : respectueux
il rispetto	le respect	di ~, fidato : de confiance
la fiducia	la confiance	fiducioso : confiant
		fidarsi di : faire confiance à

L'educazione L'éducation

pedagogico	pédagogique	
istruitivo	instructif	
educativo	éducatif	
educato	poli, bien élevé	
viziato	gâté	
bravo	sage	
buono	gentil	
capriccioso	capricieux	
sfacciato	effronté	
birichino	espiègle	
la disciplina	la discipline	
la severità	la sévérité	
l'autorità (f)	l'autorité	
sgridare	gronder	
una sculacciata	une fessée	
uno schiaffo	une gifle	
il castigo	la punition	
l'indulgenza (f)	l'indulgence	
la pazienza	la patience	
la carezza	la caresse	
il bacio	le bisou	
la coccola	le câlin	

la chaise haute
 la tétine
 le sevrage
 nourrir à la cuillère
 marcher à quatre pattes
 SYN. andare gattoni

pedagogique
 instructif
 éducatif
 poli, bien élevé

gâté

sage

gentil

capricieux

effronté

espiègle

la discipline

la sévérité

l'autorité

gronder

une fessée

une gifle

la punition

l'indulgence

la patience

la caresse

le bisou

le câlin

§ istruire : instruire

§ educare : éduquer

ANT. maleducato : impoli, mal élevé

vizioso : vicieux

§ viziare : gâter

⇨ fare il ~ : être sage

coraggioso : brave

ANT. cattivo : méchant

§ fare i capricci : faire des caprices

§ severo : sévère

§ autoritario : autoritaire

⇨ essere in ~ : être puni(e)

⇨ mettere in ~ : punir

⇨ dare un ~ : faire un bisou

⇨ fare le coccole : faire un câlin

Expressions

mantenere i rapporti : entretenir les relations • **stringere buoni rapporti** : nouer de bonnes relations

L'amicizia L'amitié

L'amico (m)	l'ami	P.L. MASC. gli amici P.L. FEM. le amiche
amichevole	amical	
il compagno	le camarade	→ il ~ di scuola : le camarade de classe
l'intesa (f)	l'entente	
la complicità	la complicité	
l'affinità (f)	l'affinité	
la simpatia	la sympathie	ANR. l'antipatia ☞ simpatizzare : sympathiser
simpatico	sympathique	ANR. antipatico : antipathique ☞ affettuoso : affectueux
l'affetto (m)	l'affection	☞ essere affezionato a : avoir de l'affection pour
* affezionarsi (a)	s'attacher (à)	
il vicino di casa	le voisin	SYN. caro
vicino	proche	
la comprensione	la compréhension	
il sostegno	le soutien	
l'aiuto (m)	l'aide	☞ aiutare : aider
condividere	partager	
contare su	compter sur	

L'amore L'amour

l'innamoramento (m)	le fait de tomber amoureux	☞ innamorarsi : tomber amoureux
(l')infatuazione (f)	l'engouement	☞ innamorato : amoureux
amare	aimer	☞ infatuarsi : s'enticher
l'amante (mf)	l'amant/la maîtresse	☞ amato : aimé
lo spasimante	le soupirant	
piacere	plaire	☞ il piacere : le plaisir
adorare	adorer	ANR. fare schifo a, disgustare : dégoûter
venerare	vénéraler	

Les relations avec autrui

la passione	la passion	☞ appassionato : passionné
il desiderio	le désir	☞ desiderare : désirer
la corte	la cour	→ fare la ~ : faire la cour
la seduzione	la séduction	☞ il seduttore : le séducteur
attirare	attirer	☞ sedurre : séduire
affascinare	fasciner, charmer	SYN. attrarre [p.p. attratto]
la conquista	la conquête	☞ conquistare : conquérir
un dongiovanni	un don juan	
un donnaiolo	un coureur de jupons	
romantico	romantique	
sentimentale	sentimental	
tenero	tendre	☞ la tenerezza : la tendresse
una relazione	une liaison	SYN. un rapporto
un'avventura	une aventure	
un flirt	un flirt	
una coppia	un couple	
il/la partner	le/la partenaire	
il fidanzato	le fiancé	FEM. la fidanzata : la fiancée
il ragazzo	le copain, le petit ami	☞ la ragazza : la copine, la petite amie
l'eroticismo (m)	l'érotisme	
la sessualità	la sexualité	
il sesso	le sexe	
sessuale	sexuel	→ fare ~ con qualcuno : faire l'amour avec quelqu'un
eterosessuale	hétérosexuel	→ avere rapporti sessuali : avoir des rapports sexuels
la contraccezione	la contraception	ANT. omosessuale : homosexuel
baciare	embrasser,	☞ il contraccettivo : le contraceptif
accarezzare	donner un baiser à	
abbracciare	caresser	
	étréindre,	
	serrer dans ses bras	

Expressions

fare amicizia : se lier d'amitié • **fare l'amore** : faire l'amour • **andare d'amore e d'accordo** : s'entendre à merveille • **volere bene a qualcuno** : aimer quelqu'un [affec- tion] • **stare con qualcuno** : être avec quelqu'un • **avere un débole per qualcuno** : avoir un faible pour quelqu'un • **prendersi una cotta per qualcuno** : s'enticher de quelqu'un • **andare a letto con qualcuno** : coucher avec quelqu'un

I cattivi rapporti Les mauvaises relations

l'egoismo (m)	l'égoïsme	egoista : égoïste
l'antipatia (f)	l'antipathie	
l'indifferenza (f)	l'indifférence	indifferente : indifférent
l'arroganza (f)	l'arrogance	
la malignità	la malveillance	diffidente : méfiant
la diffidenza	la méfiance	diffidare di: se méfier de
la sfiducia	la défiance	
la delusione	la déception	deludere : décevoir
l'illusione (f)	l'illusion	deluso : déçu
la disillusione	la désillusion	
il rancore	la rancœur	SVN. il disinganno
il risentimento	le ressentiment	2. la rancune
la gelosia	la jalousie	geloso : jaloux
la rivalità	la rivalité	ingelosirsi : devenir jaloux
l'invidia (f)	l'envie	il rivale : le rival
l'infedeltà (f)	l'infidélité	la voglia : l'envie [le désir]
il tradimento	la trahison	invidiare : envier
l'inganno (m)	la tromperie	infedele : infidèle
l'imbroglione (m)	le mensonge	tradire : trahir, tromper
la bugia	le mépris	ingannare : tromper
il disprezzo	l'offense	imbrogliare : tromper
l'offesa (f)		bugiando : menteur
l'aggressività (f)	l'agressivité	disprezzare : mépriser
la cattiveria	la cruauté	offendere [p.p. offeso] : vexer, offenser
la crudeltà	la haine	aggreddire : aggrasser
l'odio (m)	la vengeance	
la vendetta		odioso : odieux
		detestare, odiare : haïr
		vendicarsi : se venger

Les relations avec autrui

La lite e la riconciliazione La querelle et la réconciliation

il litigio	le litige, la querelle	SVN. la lite
l'ostilità (f)	l'hostilité	litigare : se disputer, se quereller
l'insulto (m)	l'insulte	ostile : hostile
la brutalità	la brutalité	insultare : insulter
la violenza	la violence	
i maltrattamenti	les mauvais traitements	violento : violent
la botta	le coup	maltrattare : maltraiter
le grida	les cris	dare botta : donner des coups
il pianto	les pleurs	gridare : crier
le lacrime	les larmes	piangere : pleurer
la pace	la paix	
le scuse	les excuses	pacifico : calme, paisible
il perdono	le pardon	SVN. rappacificarsi, riconciliarsi : se réconcilier
rimpiangere	regretter	scusarsi : s'excuser
dispiacere	regretter, être désolé	perdonare : pardonner
il pentimento	le repentir	Rem. mi dispiace : je regrette, je suis désolé
il rimprovero	le reproche	pentirsi : se repentir
accettare	accepter	rimproverare : reprocher
la colpa	la faute	
la promessa	la promesse	promettere : promettre

Expressions

avercela con qualcuno : en vouloir à quelqu'un • fare a botte con qualcuno : se battre avec quelqu'un • fare pace : faire la paix

La gioia, la felicità La joie, le bonheur

l'allegria (f)	l'allégresse, la gaieté	allegro : joyeux rallegrarsi (per/di) : se réjouir (pour/de)
la contentezza	la joie, la satisfaction	contento : content felice : heureux soddisfatto : satisfait sereno : serein
la soddisfazione	la satisfaction	Ant. la disperazione : le désespoir essere di ~ : être de bonne humeur
la serenità	la sérénité	ridere [p.p. riso] : rire
l'ottimismo (m)	l'optimisme	sorridere [p.p. sorriso] : sourire
la speranza	l'espoir	spensierato : insouciant
il buonumore	la bonne humeur	
il riso	le rire	
il sorriso	le sourire	
il benessere	le bien-être	
la spensieratezza	l'insouciance	

L'infelicità Le malheur

la tristezza	la tristesse	triste : triste
la scontentezza	le mécontentement	scontento : mécontent infelice : malheureux
il malumore	la mauvaise humeur	Rev. essere di cattivo umore : être de mauvaise humeur
la sofferenza	la souffrance	soffrire : souffrir
il dolore	la douleur	doloroso : douloureux
la pena	la peine	
la nostalgia	la nostalgie	nostalgico : nostalgique
la malinconia	la mélancolie	malinconico : mélancolique
il pianto	les pleurs	piangere [p.p. pianto] : pleurer
la depressione	la dépression	depresso : déprimé
l'apprensione (f)	l'appréhension	essere in ~ : être anxieux
l'ansia (f)	l'anxiété	
l'angoscia (f)	l'angoisse	preoccuparsi : se faire du souci, s'inquiéter
la preoccupazione	le souci	
l'inquietudine (f)	l'inquiétude	
lo stress	le stress	essere stressato ou sotto ~ : être stressé

13 Le emozioni

Les émotions



« La chance est aveugle. — « C'est pour ça qu'elle ne nous trouve pas. »

Le scoraggiati avventure di Blue & Joy: le apparenze ingannano

Blue e Joy sono i protagonisti di scoraggiati avventure inventate da Daniele Sigalot e Fabio La Fauci. Blue ha l'aria sempre triste, ha il cuore spezzato e una grossa lacrima gialla perennemente pendente da un occhio, ma in realtà è felice e ottimista. Joy sembra sempre allegro con il suo grosso sorriso stampato in faccia, ma in realtà è spesso malinconico e talvolta cinico.

www.blueandjoy.com

Les aventures décourageantes de Blue and Joy : les apparences sont trompeuses

Blue et Joy sont les protagonistes d'aventures décourageantes inventées par Daniele Sigalot et Fabio La Fauci. Blue a toujours l'air triste, il a le cœur brisé et une grosse larme jaune qui coule éternellement le long de son œil, mais en réalité il est heureux et optimiste. Joy a toujours l'air joyeux, avec son grand sourire gravé sur le visage mais, en réalité, il est souvent mélancolique et parfois cynique.

Gli studi

Les études

La scuola era piena di disegni e cartine appesi alle pareti e alle finestre. Passando da fiori, nei giorni grigi d'inverno, la scuola elementare era un'esplosione di colori assurdi e violenti che occhieggiavano dai vetri.

Nella loro classe, in alto, proprio sulla testa della maestra, stava appesa una carta geografica dell'Europa, enorme e un po' sbiadita. Con un pennarello rosso, consultandosi tra loro e con la maestra, con sottofondo di "il pennarello a me" e "l'ho detto prima io", avevano tracciato un cerchio su tutti i posti dove erano stati.

Simona Vinci, *Dei bambini non si sa niente*, Torino, Einaudi, 1997.

À l'école, il y avait plein de dessins et de cartes aux murs et aux fenêtres. Vue de l'extérieur, les jours gris d'hiver, l'école primaire était une explosion de couleurs absurdes et violentes qui pointaient aux fenêtres. Dans leur classe, en haut, juste au-dessus de la maîtresse, on avait accroché une gigantesque carte de l'Europe, un peu jaunie. Après s'être consultés entre eux et avec la maîtresse, sur fond de « à moi le feutre » et de « c'est moi qui l'ai dit le premier », ils avaient tracé un cercle au feutre rouge sur tous les endroits où ils avaient été.

Il sistema scolastico e universitario

Le système scolaire et universitaire

l'istruzione (f)	l'enseignement	↳ la Pubblica Istruzione : l'éducation nationale
la scuola	l'école	↳ andare male a - : avoir de mauvais résultats à l'école
scolastico	scolaire	↳ Panno - : l'année scolaire
la scuola materna	l'école maternelle	SNV. l'asilo (m)
la scuola elementare	l'école primaire	↳ fare le elementari : être à l'école primaire
la scuola media	le collège	↳ fare le medie : être au collège
la scuola superiore	le lycée	↳ fare le superiori : être au lycée
l'istituto (m) tecnico	le lycée professionnel	
il collegio	l'internat	
l'università (f)	l'université	SNV. l'ateneo
la facoltà	la faculté	

La sorpresa, la paura La surprise, la peur

sorpresa	surpris	↳ di sorpresa : par surprise
		↳ sorprendere : surprendre
stupido	étonné	↳ stupido : étonner
stupéfatto	stupéfait	↳ lo stupore : la stupeur
meravigliato	émervillé	↳ la meraviglia : la merveille
sconcerato	décontenancé, déroté	
sgomento	effaré	↳ lo sgomento : l'effarement
incantato	fasciné, charmé	SNV. inatteso
inaspettato	inattendu, inopiné	↳ inaspettato : à l'improviste
la paura	la peur	↳ per - di : de peur de
pauroso	peureux	2. terrifiant, épouvantable
il timore	la crainte	↳ temere : craindre, redouter
lo spavento	la peur, la frayeur	↳ spaventarsi : s'effrayer
il terrore	la terreur	↳ terrorizzato : terrorisé
l'orrore (m)	l'horreur	

La collera La colère

l'ira (f)	la colère	↳ irascibile : irascible
la rabbia	la colère, la rage	↳ colerico : coléreux
la furia	la fureur	↳ arrabbiarsi : s'énervier, se fâcher
		↳ essere arrabbiato : être en colère, être énervé
l'ingiuria (f)	l'injure	↳ furioso : furieux
la bestemmia	le juron	↳ infuriare : se mettre en colère, s'emporter
		↳ ingiuriare : injurier
		↳ bestemmia : dire des jurons

Expressions

piangere di gioia : pleurer de joie • **scoppiare a ridere** : éclater de rire • **dare sui nervi** : taper sur les nerfs • **essere stufo** : en avoir assez • **andare su tutte le furie** : entrer dans une fureur noire • **in fretta e furia** : à toute allure

spavaldo : jureur, "certain"
darsi alle arie : prendre de grands airs, se donner de l'importance